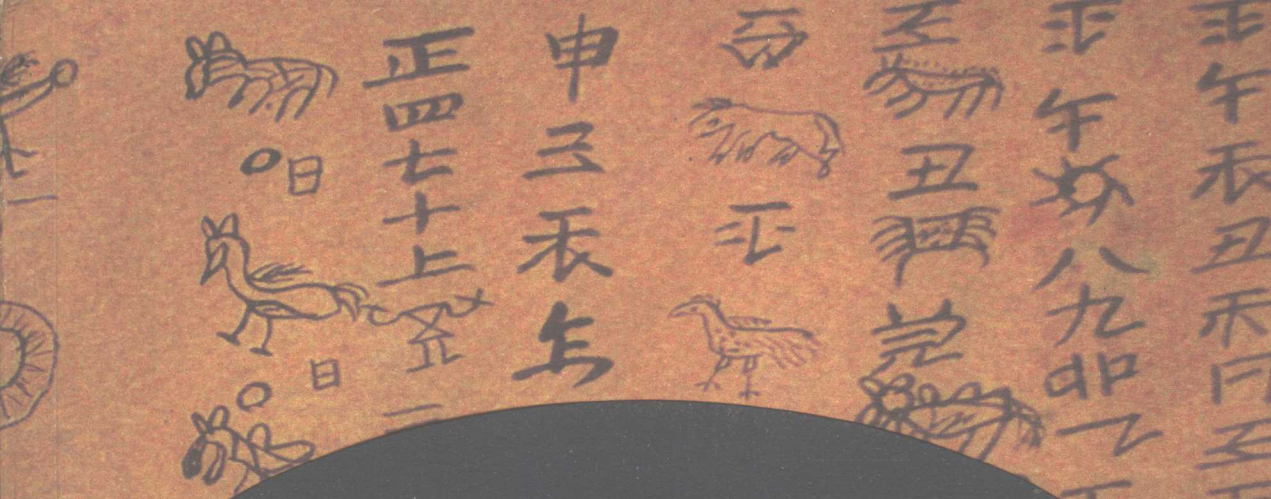




中国水书系列

水书

【丧葬卷】

贵州省民族古籍整理办公室

贵州省黔南布依族苗族自治州民族宗教事务局

贵州省三都水族自治县人民政府

[编]

王品魁 潘朝霖 [译注]

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

水书·丧葬卷 / 贵州省民族古籍整理办公室等编.
—贵阳: 贵州民族出版社, 2005.11
(中国水书系列)
ISBN 7-5412-1272-5

I. 水… II. 贵… III. ①水书—译文 ②水族—葬
俗—贵州省 IV. K892.369

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005) 第 047538 号

中国水书系列 水书·丧葬卷

编 者 贵州省民族古籍整理办公室
贵州省黔南布依族苗族自治州民族宗教事务局
贵州省三都水族自治县人民政府
译 注 王品魁 潘朝霖

出版发行 贵州民族出版社(贵州省贵阳市中华北路 289 号)

总 策 划 宛志贤

责任编辑 宛志贤 珑 殷(美术)

罗兴贵 郭堂亮(文字)

封面设计 珑 殷

技术设计 潘 松

印 刷 中华商务联合印刷(广东)有限公司

版 次 2005 年 11 月第 1 版

印 次 2005 年 11 月第 1 次印刷

开 本 1000M×1400 B5

字 数 450 千字

插 页 8

印 张 28

定 价 68.00 元



中共贵州委书记钱运录，时任贵州省人民政府副省长顾庆金，贵州省人民政府副省长吴嘉甫参观水书展览。

黔南州“水书”抢救工作领导小组第一次会议



黔南布依族苗族自治州“水书”抢救工作领导小组第一次会议会场。



三都水族自治县“水书”译丛第一次审稿会会场。

王品魁先生（左）与潘朝霖
商议《水书·丧葬卷》译注的有
关事宜。



接受《水书·丧葬卷》译注任务
后，潘朝霖多次到独山县天星屯大寨
请教原讲述者韦光荣先生。这是著名
水书先生韦光荣（右）补充讲解《水
书·丧葬卷》的有关内容。

2005年2月，三都水族自治县
水书译丛召开第一次审稿会，图
为水书先生在对水书进行翻译。





韦占科墓碑——墓地位于独山县本寨水族乡天星屯大寨村。从墓地选择、石料开采、下墨打坯、开工雕刻、立碑修墓，到墓主病危辞世、入殓、停丧、追悼开控、浅葬安埋、深葬封土等数十道程序，无不依照水书的有关记录进行择吉避凶。墓碑由水族著名石匠莫汝卿设计、莫绍瑜雕刻，水族文人吴支煦（子和）撰写墓志、墓联。水书第十三代传人韦光荣为墓主之孙子。



水族丧葬，顺梁停棺祭祀，绝大多数地区忌葷——禁食禽兽类油肉，而以鱼类为至珍祭品。当安埋亡人之后，方可开葷。图为以鱼包韭菜为祭典供饌的丧葬祭祀场景。



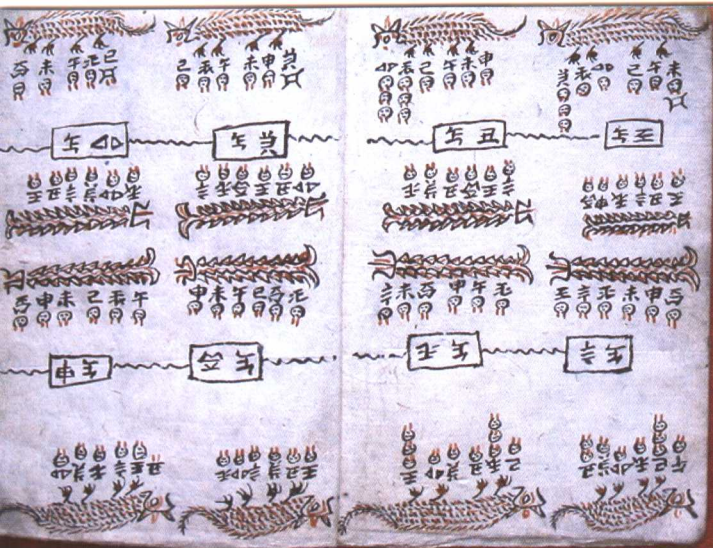
为男性亡人敲马吊丧，是水族地区最普遍的治丧礼仪。敲马的时辰、马倒下的方向，水书都有吉凶记载。在马背上挂上一只口袋、一把秤、一把摘糯谷穗，是亡人在另外世界营生的资本。

拉下村水文字墓碑——记录墓主死于明孝宗弘治十三年（1500年），距今已有500多年的历史。因墓地位于水族聚居的三都水族自治县塘州乡拉下村而得名。此碑收藏于三都水族自治县文管所。



早期的水族墓碑，很少刻有铭文，往往刻有吊丧祭祀常用的水牛、马的图案，另外还刻有女性穿裙子的高浮雕。对于研究水族丧葬习俗、服饰演变提供了十分重要的实物依据。

图为天星大寨韦姓家族古墓。



水书中有龙虎相对的丧葬用日，颇具对立统一的原始观念。水书先生认为，如果某人被老虎咬死，那么要选择龙煞的日子安葬，可杜绝类似事像的恶性遗传。与此相反，如果属于落水丧命者，要选择虎煞的日子安葬，以期消除恶煞世代遗传。

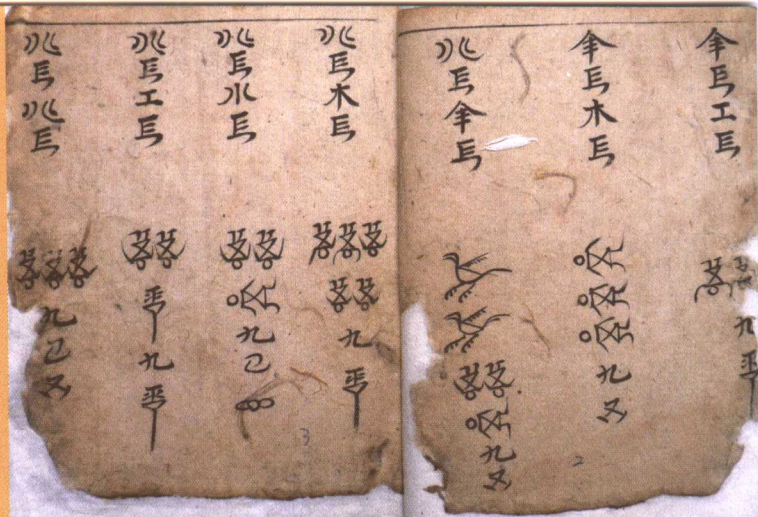
明代弘治年间的水书木刻孤本，在荔波县问世，距今已有500余年历史。在水族文化发展史上具有十分重大的意义。为此，有学者题诗云：“弘治水书木刻本，惊动世间几许人。镇山之宝无限价，文化遗产泽后昆。”

该书为荔波县水庆村蒙建周先生捐献。该书记载的内容庞杂。这里所选录上下两页，均为该书记录水族丧葬的水书择吉内容。

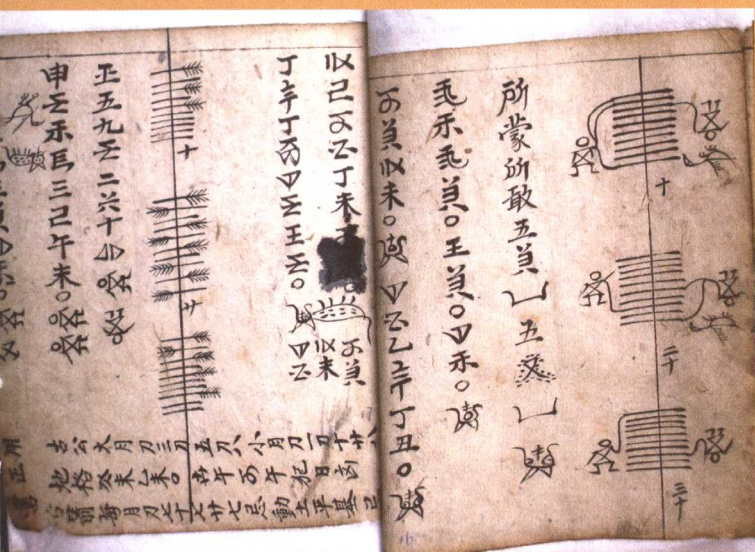
该书收藏于荔波县档案馆。



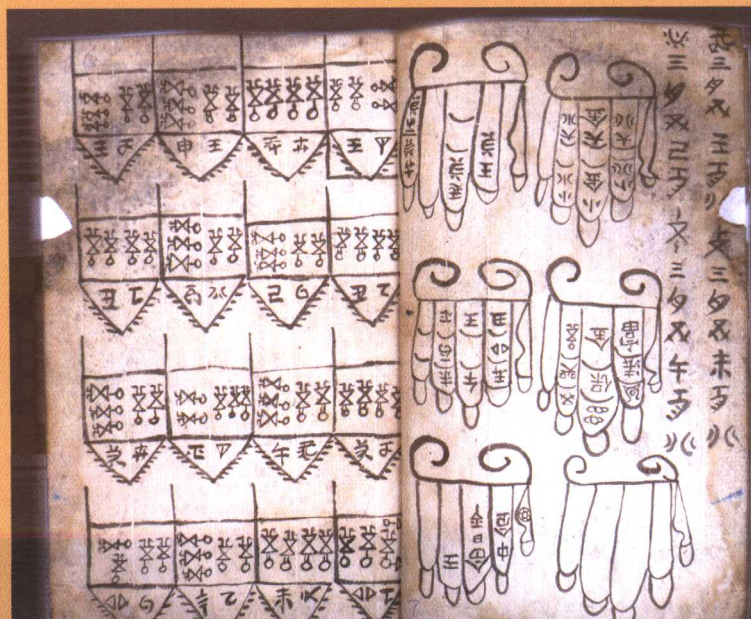
水书丧葬卷选页。



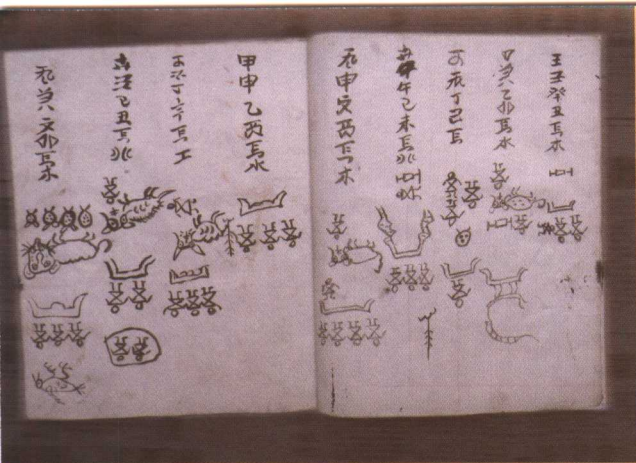
水族古文，该书收藏于都匀市档案局。



水族古文，该书收藏于都匀市档案局。



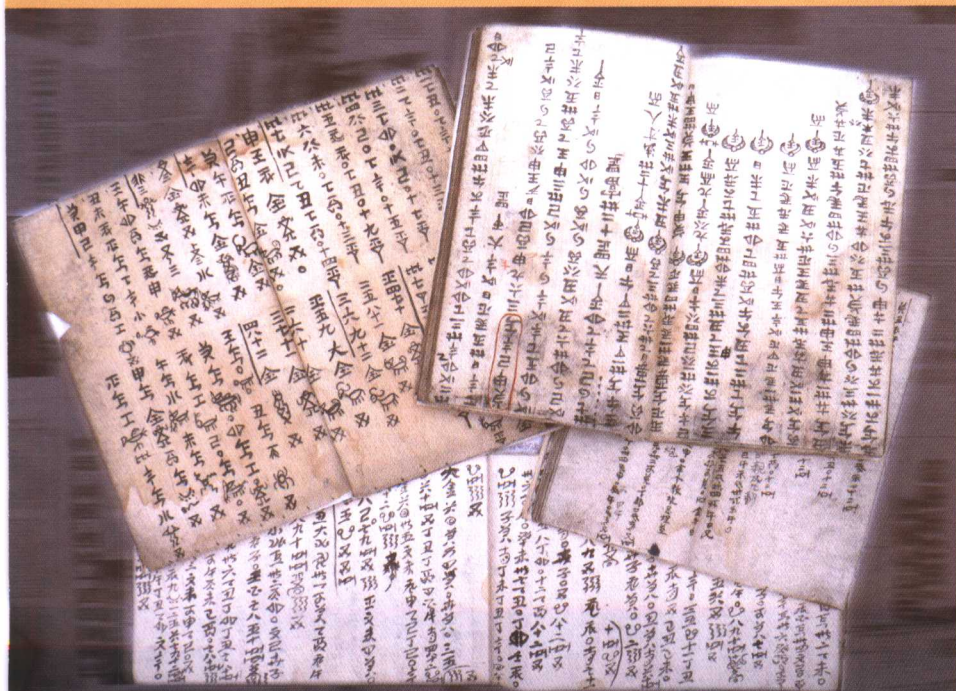
水族古文，该书收藏于都匀市档案局。



水族古文，该书收藏于都匀市档案局。



水族古文，该书收藏于都匀市档案局。



抢救和保护古老的水族文化已受到社会各界的重视，贵州省的有关部门和文物机构向民间大规模征集水书，现贵州省的文物机构收藏水书的总数已达13 000余册。图为水族古文，收藏于都匀市档案局。

编委主任： 唐世礼

副 主 任： 李明金 刘 晖

主 编： 陈乐基 陆明臻 莫善余

副 主 编： 罗世荣 王永书 杨秀龙 龙小金

编 委： 唐世礼 李明金 刘 晖 陈乐基
陆明臻 莫善余 罗世荣 王永书
杨秀龙 龙小金 杨再显 梁学凡
付贵云 罗 燕 陆龙辉 曹安琼
石国义

图片供稿： 韦宗林 潘朝霖

贵州民族出版社

黔南布依族苗族自治州民族宗教事
务局古籍整理办公室

抢救整理水书 弘扬民族文化

黄嘉甫

水书是水族珍贵的历史文化遗产,是水族传统文化的深层积淀,是水族先民留下的宝贵财富。水族的大本营在贵州。水书,作为水族特有、贵州独有的民族古籍,内容博大精深,是水族人民的百科全书,是中华民族文化宝库的重要组成部分,同时也是世界文化的宝贵遗产,在全国甚至全世界都有特殊的文化意义。

抢救整理水书,是历史赋予我们的一项光荣的任务,也是我省当前贯彻执行《贵州省民族民间文化保护条例》的一项十分重要的工作。在中共贵州省委、省人民政府的关心和重视下,通过省、州、县三级的共同努力,水书的抢救整理工作取得了显著的成绩,有了一个良好的起步。但是,我们也应清醒地看到,水书的抢救整理仍任重道远。各级政府都要站在对水族人民负责、对民族文化遗产负责的高度,继续做好水书的抢救整理工作。做到该抢救的一定要尽力抢救,并同时做好保护整理的工作,为下步的研究、开发、利用打下坚实的基础。

能否按照马克思主义的民族观、历史观,继承好优秀的历史文化遗产,大力弘扬优秀民族文化,是检验各级党委政府执政能力的一个重要标志。抢救保护水

书,不是为抢救而抢救,为保护而保护,而是通过抢救和保护,认识水族的历史,研究水族的现在,开创水族的未来。这就要求我们一定要从贯彻落实科学发展观的高度,以“三个代表”重要思想为指导,按照先进文化发展方向的要求,切实做好水书的抢救、保护、整理、研究、开发的工作,打造好这一贵州民族文化的品牌,为增加贵州南部旅游的文化底蕴,促进旅游业的发展作出应有的贡献。

水书的抢救整理工作能有今天这样一个良好的局面,是和我省一批水书研究专家学者及水书传承人的努力分不开的。他们在困难的情况下,不计个人得失,以对水族人民和水族文化的一片真情,做了大量的抢救、整理、研究工作,为水族文化的弘扬作出了不可磨灭的贡献。在《水书·丧葬卷》即将出版之际,我们深深怀念为水书的抢救整理工作做出突出贡献的水书专家王品魁老先生。

《水书·丧葬卷》的出版,只是弘扬水族文化这篇大乐章的一个序曲,更精彩的乐章还等待着我们继续去谱写。希望对水书的抢救、保护、整理、研究负有直接责任的有关人员,一切立志研究水书的专家学者,以更加饱满的热情,继续为谱写这篇大乐章不懈努力。以出色的工作,不辱使命,不负重望,打造好水书这一贵州的民族文化品牌,让水书这一民族文化的瑰宝在世界文化遗产的宝库中永远放射它熠熠光辉。

2005年5月

水族的原始宗教 信仰和伦理道德观

胡品荣

“水书”是水族人民的“易经”，是水族古老的文化遗产，也是保存流传至今仍在民间使用的灿烂文化。水族文化既神秘又博大精深，是中华多元文化的一块瑰宝。整理出版“水书”，不仅对研究水族古代社会历史具有重要价值，而且对弘扬民族文化具有十分重大的现实意义。

水族丧葬，是水族民族特征的重要表现之一。丧葬的程序、形式、礼仪和禁忌十分繁杂，是水族多种习俗中保留原始信仰较为全面的一种习俗。水族丧葬，是水族习俗、宗教信仰、家庭血缘、经济和文化诸多方面的综合反映。从这里可以追溯水族远古社会的氏族部落和家族血缘关系的演变，可以洞察水族领主制的遗俗、地主阶级的形成和历史阶段经济发展的概貌，可以探索石雕、石刻、纸扎、剪纸等工艺的发展以及丧葬歌的形成和职业歌手产生等情况。此外，还可以从中去了解水书的作用以及汉文化的传播与影响。

《水书·丧葬卷》是水书中极为重要的一部，集中反映了水家先民的宗教信仰观和伦理道德观。从信仰功利上来说，《水书·丧葬卷》围绕如何安抚祖先灵魂，就是敬鬼、媚鬼、酬鬼，使其在物质上得到满足，在

精神上得到愉悦,然后尽心尽力赐福消灾,保佑后裔。从伦理道德上来说,《水书·丧葬卷》把对先辈的敬爱、缅怀、感激的孝道、赡养、送终观念糅合其中。从社会组织结构来说,《水书·丧葬卷》把同宗血缘氏族家庭的团结、增强内部凝聚力等观念也揉于相关的篇目中。

水族是崇尚鬼的民族,水书中众多鬼神的出现,是历史发展长河中出现的自然现象。随着科学文化的发展与普及,水族人民在观念上已冲出鬼神的重围,逐步进入理想的自由王国。撩开《水书·丧葬卷》的神秘面纱,探索其蕴含的古文化价值,化古董为神奇,让神秘的水书成为水族地区旅游经济开发的重要文化支撑亮点,是时代赋予我们的责任和义务。广大水族同胞要认真学习、传承水书,为弘扬民族文化,振奋民族精神,为建设有中国特色社会主义先进文化从中吸取丰富营养,作出应有贡献。

水学大师王品魁先生为《水书·丧葬卷》的搜集、整理、译注付出了艰辛。潘朝霖先生既是王先生的学生,又是水书研究的伙伴。这部《水书·丧葬卷》的正式出版,反映了其与王公之间在水书译注、研究领域承前启后的合作关系,以及深入开展水书研究的良好意愿和决心。

就在书稿即将完成时,王老先生却不幸去世。这是水学研究的不幸,也是中国传统文化研究界的不幸。此书出版,聊以告慰王老先生。

《水书·丧葬卷》初识

潘朝霖

—

当我译注了《水书·丧葬卷》，不禁有这样的感叹：人类社会不论是那一种类型的宗教，其信仰都是建立在对于死后那虚无飘渺的希望与追求之上。换句话说，任何宗教的底蕴，都是以生命终结之点作为基础的。因此，从死亡中追求永生，就是《水书·丧葬卷》的灵魂和底蕴。

《水书·丧葬卷》是水书中极为重要一部，集中反映了水家先民信仰世界的生死观、鬼神观，以及企盼从死亡中追求永生和发展的功利目的。从《水书·丧葬卷》的条目忌戒内容来看，都是与死者后裔的吉凶祸福、兴衰枯荣紧密相连。这是后裔力求通过对死者肉身归宿、灵魂安顿之后，企盼获得子孙发达的永生、家道福泽延绵的兴旺。

《水书·丧葬卷》篇目繁多，名称离奇古怪，而且这些条目绝大多数都是丧葬的忌戒。从信仰功利上来说，《水书·丧葬卷》以及《祭祖卷》就是围绕如何安抚祖先灵魂，就是敬鬼、媚鬼、酬鬼，使其在物质上得到满足，在精神上得到愉悦，然后能欢心尽力地保佑后裔、

赐福消灾。从伦理道德上来说,水书《水书·卷葬卷》把对先辈敬爱、缅怀、感激的孝道、赡养、送终观念糅合于其中。从社会组织结构来说,《水书·丧葬卷》把同宗血缘氏族家庭的团结、增强内部凝聚力等观念也杂糅于相关的篇目中。水族的丧葬,集中地体现和反映了水族原始宗教信仰和伦理道德的核心内容。

二

《水书·丧葬卷》是水书的重要卷本,其主要忌戒篇目内容有以下几个方面:

(一)防止寿命终结带来的恐惧与祸患

寿命终结,固然给人们带来恐惧与悲哀。但是,当人处在垂危之际,悲痛与恐惧已经向其家人及亲友袭来。从探望垂危的病人开始,水书就出现《各木》、《墓木》等篇名。“各木”水语音译,其要旨之一就是忌戒去探视垂危的病人,认为会祸延己身。本卷有《公各木》,将《各木》分为男、女两类,认为若用于安葬,将会招来病患与破财,同时还忌戒杀牛祭祖。“墓木”是水语灭绝之意,忌讳同命之人探望垂危病人,忌戒用于安葬。这是人们对即将逝者的灵魂开始产生恐惧,而采取相应自卫的提防措施。

(二)防止安葬引起接连死人的重丧忌戒

人世间最宝贵的是生命。因此,在丧葬卷中以及择吉的最高原则是保全治丧人家及邻里的性命安全。因此,在择日中对可能导致人员死伤的篇目特别要注意防范。

重丧,是民间对安葬亡人之后,在短期内凶煞引起连锁反应,导致家人及家族接连死亡的简称。这类篇目主要有《龙犬》、《梭项》、《灭门》、《血鲁人》、《姑刀》、《鲁骸》、《涌恒》、《排》、《排月》、《排时》、《排方》、《排姑底(排元)》、《涌恒》、《项地》等。《水书·丧葬卷》的恶煞篇目,大多从其水语读音就基本可以洞察其题旨。

《水书·丧葬卷》中的不少重丧篇名,其要旨直接或间接地从名称中反映出来,如《涌恒》篇,语义就是相聚挤满了地方、地域;实指死人很多,葬满了墓地。其副歌云:“葬涌恒,一人发富。全绝种,一人有钱。”《项地》篇,语义是地面挤得严严实实,实指接连死人,坟头挤满了墓地。《排》水语念 pja:i²,意为相继成排倒下死亡,使家族墓地的新坟一座接一座,一排连一排。